

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Малайзии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

ДАТА ПОДПИСАНИЯ: 31.07.87

ДАТА РАТИФИКАЦИИ: 01.07.88

ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ: 01.07.88

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Малайзии, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, и с целью содействовать экономическому сотрудничеству между двумя странами, договорились о следующем.

Статья 1 Сфера действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. (а) Настоящее Соглашение применяется к территории каждого Договаривающегося Государства, включая его территориальное море, к его исключительной экономической зоне и к его континентальному шельфу, простирающемуся за пределы его территориального моря, в отношении которых оно осуществляет согласно своему законодательству, которое соответствует международному праву, суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов таких районов.

(б) Для целей настоящего Соглашения любая ссылка на любое из Договаривающихся Государств рассматривается как ссылка на территорию соответствующего Государства, включая его территориальное море, на его исключительную экономическую зону и на районы континентального шельфа, простирающиеся за пределы территориального моря этого Государства, которые упомянуты в подпункте (а).

Статья 2 Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым Договаривающимся Государством, независимо от способа их взимания.

2. К налогам, которые являются предметом настоящего Соглашения, относятся:

а) в Союзе Советских Социалистических Республик:

(i) подоходный налог с иностранных юридических лиц;

(ii) подоходный налог с населения; и

(iii) налог на прибыль иностранного участника совместного предприятия, переводимую за границу; (далее именуемый как "налог Союза Советских Социалистических Республик")

б) в Малайзии:

(i) подоходный налог и налог на сверхприбыль;

(ii) дополнительный подоходный налог, а именно, налог на развитие; и

(iii) налог на доходы от добычи нефти; (далее именуемый как "малайзийский налог").

3. Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доходы, взимаемым после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к существующим налогам либо вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о важных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства, необходимых для применения настоящего Соглашения.

Статья 3 Общие определения

1. В настоящем Соглашении, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает, в зависимости от контекста, Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Федерацию Малайзии (Малайзию);

б) термин "лицо":

(i) применительно к СССР, включает физическое лицо, любое юридическое лицо или другую организацию, образованную по законодательству СССР или любой его союзной республики и рассматриваемую как юридическое лицо для целей налогообложения в СССР;

(ii) применительно к Малайзии, включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц, рассматриваемое как лицо для целей налогообложения, - термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое другое объединение, рассматриваемое как корпоративное образование для целей налогообложения;

с) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом "Договаривающемся Государстве";

д) термин "компетентный орган" означает:

(i) применительно к СССР - Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя;

(ii) применительно к Малайзии - Министра финансов или уполномоченного им представителя.

2. При применении Соглашения Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в нем, имеет то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, к которым применяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает:

а) применительно к СССР - лицо, которое имеет постоянное местопребывание в СССР для целей налогообложения в СССР; и

b) применительно к Малайзии - лицо, которое имеет постоянное местопребывание в Малайзии для целей налогообложения в Малайзии.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется в соответствии со следующими правилами:

a) оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

d) если каждое Государство рассматривает его в качестве своего гражданина, или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5 Постоянное представительство

1. В настоящем Соглашении термин "постоянное представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "постоянное представительство", в частности, включает:

a) отделение;

b) контору;

c) строительную площадку, существующую более двенадцати месяцев;

d) монтажный или сборочный объект, существующий более шести месяцев.

3. Независимо от положений пункта 1, постоянное представительство в одном Договаривающемся Государстве, через которое лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве полностью или частично осуществляет любую коммерческую деятельность, не включает:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения или демонстрации;

c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора и распространения информации для этого лица;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для этого лица любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

4. Несмотря на положения пункта 2 "с", считается, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве имеет постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно проводит исключительно надзорную деятельность в этом другом Государстве более шести месяцев в связи со строительным, монтажным или сборочным объектом, который осуществляется в этом другом Государстве.

5. Считается, что лицо (иное, чем брокер, комиссионер или любой другой агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6), действующее в одном Договариваемом Государстве от имени лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, представляет собой постоянное представительство в первом упомянутом Государстве, если:

a) оно имеет и обычно использует в этом первом упомянутом Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица, если только его деятельность не сводится к видам деятельности, перечисленным в пункте 3;

b) оно содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, принадлежащих этому лицу, из которого оно регулярно осуществляет поставки от имени этого лица; или

c) оно осуществляет в первом упомянутом Государстве переработку принадлежащих этому лицу товаров или изделий.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, если эти лица действуют в рамках своей обычной коммерческой деятельности.

Однако если деятельность такого агента полностью или почти полностью осуществляется от имени лица с постоянным местопребыванием, он не будет считаться агентом с независимым статусом, если сделки между агентом и лицом с постоянным местопребыванием не были осуществлены на обычных коммерческих условиях.

7. Тот факт, что лицо (не являющееся физическим лицом), имеющее постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется лицом (иным, чем физическое лицо), которое имеет постоянное местопребывание в другом Договариваемом Государстве или которое осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом) сам по себе не дает оснований для того, чтобы считать одно из этих лиц постоянным представительством другого.

Статья 6 Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества, находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Для целей настоящего Соглашения термин "недвижимое имущество" определяется в соответствии с законодательством Договариваемого Государства, в котором находится данное имущество. Применительно к Малайзии этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узупфрут недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, нефтяных или газовых скважин, карьеров и других мест добычи природных ресурсов, включая производство древесины и других лесных продуктов.

Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

Статья 7 Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве облагается налогами только в этом Государстве, если только такое лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если лицо с постоянным местопребыванием осуществляет коммерческую деятельность, как сказано выше, его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3 в случае, когда лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным подразделением, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от такого лица, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства вычитаются расходы, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные для целей такого постоянного представительства, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для лица.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

6. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. В случае, когда

а) лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве и лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, и в каждом случае между двумя хозяйственными единицами в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми подразделениями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль этого подразделения и соответственно обложена налогом.

Статья 8 Воздушный транспорт и судоходство

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогами только в этом Договариваемом Государстве.

2. Пункт 1 применяется также к части прибыли от эксплуатации морских или воздушных судов, получаемой лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Малайзии, лицу с постоянным местопребыванием в СССР, которое фактически имеет на них право, освобождаются от любого налога в Малайзии, взимаемого с дивидендов в дополнение к налогу, взимаемому с доходов компании.

2. Прибыль совместного предприятия, причитающаяся его участнику, который является лицом с постоянным местопребыванием в Малайзии, при переводе ее из СССР может облагаться налогом в соответствии с законодательством СССР, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 15 процентов прибыли, переводимой из СССР.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, который подлежит такому же налоговому режиму, как доход от акций, по законодательству Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание; для целей настоящего Соглашения применительно к СССР термин означает прибыль, упомянутую в пункте 2.

4. Положения пункта 1 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются

дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

Статья 10 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый таким образом налог не должен превышать 15 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, на которые фактически имеет право лицо с постоянным местопребыванием в СССР, освобождаются от малайзийского налога, если ссуда или другая задолженность, в отношении которой выплачиваются проценты, является одобренной ссудой, как это определено законодательством Малайзии.

4. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогами только в этом другом Государстве, если они выплачиваются:

а) Правительству этого другого Государства;

б) Центральному банку этого другого Государства; или

с) в отношении ссуды, предоставленной, гарантированной или застрахованной Правительством этого другого Государства, как это может быть согласовано между компетентными органами Договаривающихся Государств.

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, или дающих или не дающих право на участие в прибылях должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций и долговых обязательств.

6. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

7. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его подразделение или местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, в отношении которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых процентов, относящихся к долговому требованию, в отношении которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 11 Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель фактически имеет право на доходы от авторских прав и лицензий, взимаемый таким образом налог не превышает:

- a) 10 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий, указанных в пункте 3 "a";
- b) 15 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий, указанных в пункте 3 "b".

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за:

a) использование или предоставление права использования любого патента, товарного знака, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или авторского права на научную работу, или за использование или предоставление права использования промышленного, торгового или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, торгового или научного опыта; или

b) использование или предоставление права использования кинематографических фильмов или магнитных лент для радиовещания или телевидения, любого авторского права на произведения литературы или искусства.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 7.

5. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его подразделение или местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее такие доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникло обязательство выплачивать такие доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких

доходов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплачиваемых доходов от авторских прав и лицензий, относящихся к использованию, праву использования или информации, в отношении которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогами в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

7. С учетом пункта 4 статьи 21 доходы от авторских прав и лицензий, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в СССР, которые подвергаются обложению сбором за прокат кинофильмов в соответствии с Законом о сборе за прокат кинематографических фильмов в Малайзии, не облагаются малайзийским налогом, к которому применяется настоящее Соглашение.

Статья 12 Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 статьи 6, могут облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором находится такое имущество.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Однако доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве в международных перевозках, и движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогами только в этом Государстве.

3. Доходы от отчуждения любого имущества или активов, иного чем те, которые упомянуты в пунктах 1 и 2, облагаются налогами только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 13 Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 14, 15, 16, 17, 18 и 19 жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в соответствующем календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 14 Гонорары директоров

Гонорары директоров и подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров компании или любого другого юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 15 Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статьи 13, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7 и 13, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, получаемый от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве артистами или спортсменами, освобождается от налогов в этом Государстве, если посещение этого Государства осуществляется в соответствии с программой обмена, согласованной Договаривающимися Государствами или их подразделениями или местными органами власти.

Статья 16 Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 17, любые пенсии и другие подобные вознаграждения за прошлую работу по найму, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

Статья 17 Государственная служба

1. Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его подразделением или местным органом власти любому физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его подразделения или местного органа власти, облагается налогами только в этом Государстве. Однако такое вознаграждение облагается налогами только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и получатель является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, которое:

а) является гражданином этого Государства, или

б) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве только для целей осуществления службы.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, его подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов любому физическому лицу за службу, осуществляющуюся для этого Государства, его подразделения или местного органа власти, облагается налогами только в этом Государстве.

3. Если физическое лицо, упомянутое в пункте 1, получает вознаграждение или пенсию от коммерческой деятельности, применяются положения статей 13 и 14.

Статья 18 Студенты и практиканты

1. Физическое лицо, имеющее постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и временно находящееся в другом Государстве исключительно:

а) в качестве студента университета, колледжа, школы или другого подобного учебного заведения этого другого Государства; и

б) в качестве практиканта или стажера, освобождается от налога в этом другом Государстве в отношении всех сумм, получаемых из-за границы для целей его содержания, образования, исследований или практики.

2. Положения настоящей статьи применяются также к стипендии, пособию и другим подобным суммам, получаемым от Правительства или от организации первого упомянутого Государства или от международной организации в связи с проведением исследований или прохождением практики в учреждении, ином чем учебное заведение.

Статья 19 Преподаватели и научные сотрудники

1. Физическое лицо, имеющее постоянное местожительство в одном Договаривающемся Государстве непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство, которое по приглашению университета, колледжа или другого высшего учебного заведения или научно-исследовательского учреждения, созданного этим другим Государством, посещает это другое Государство исключительно в целях преподавания или проведения научных исследований или того и другого вместе в таких учреждениях на период, не превышающий двух лет, освобождается от налогов в этом другом Государстве в отношении любого вознаграждения за такое преподавание или научное исследование.

2. Настоящая статья не применяется к доходам от проведения исследований, если такие исследования предпринимаются главным образом в личных интересах отдельного лица или лиц.

Статья 20 Другие доходы

Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, которые не упомянуты специально в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогами только в этом Договаривающемся Государстве, однако если такой доход получен из источников в другом Договаривающемся Государстве, он может облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 21 Устранение двойного налогообложения

1. В СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР с учетом уплаченного малайзийского налога.
2. С учетом законодательства Малайзии в отношении вычета из малайзийского налога, уплачиваемого в любой стране, кроме Малайзии, налог Союза Советских Социалистических Республик, уплачиваемый по законодательству СССР и в соответствии с настоящим Соглашением лицом с постоянным местопребыванием в Малайзии в отношении дохода, полученного из СССР, будет разрешено вычитать из малайзийского налога, уплачиваемого в отношении такого дохода. Размер вычета, однако, не должен превышать ту часть малайзийского налога, начисляемого до осуществления вычета, которая относится к такому виду дохода.
3. Для целей пункта 1 если доходы от авторских прав и лицензий, полученные лицом с постоянным местопребыванием в СССР, подлежат обложению сбором за прокат кинематографических фильмов в Малайзии, как рентный доход от фильмов, этот сбор будет считаться малайзийским налогом.

Статья 22 Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах.
2. Налогообложение дохода или прибыли, которую лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве получает через постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение дохода или прибыли, полученной через постоянное представительство в этом Государстве лицами с постоянным местопребыванием в третьих государствах, осуществляющими подобную деятельность при тех же обстоятельствах.
3. Ничто в настоящей статье не будет истолковано как обязывающее:
 - a) одно Договаривающееся Государство предоставлять физическим лицам, являющимся лицами с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве, любые личные скидки, льготы и снижение налога, которые оно предоставляет лицам с постоянным местожительством в нем;
 - b) Малайзию предоставлять гражданам СССР, не имеющим постоянного местожительства в Малайзии, такие личные скидки, льготы и снижение налога, которые предусмотрены законодательством на дату подписания настоящего Соглашения только гражданам Малайзии, не имеющим постоянного местожительства в Малайзии.
4. В настоящей статье термин "налогообложение" означает налоги, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 23 Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных налоговым законодательством этих Государств, представить

заявление компетентному органу Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 22, - того Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет возражение обоснованным или если он сам не может принять удовлетворительного решения, разрешить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

Статья 24 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая будет необходима для выполнения положений настоящего Соглашения. Любая обмениваемая таким образом информация рассматривается как конфиденциальная и может быть раскрыта только лицам или органам, имеющим отношение к применению законов, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, которые противоречат законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять сведения, которые нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, торговый процесс или информацию, раскрытие которого противоречит интересам государства.

Статья 25 Вступление Соглашения в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами будет произведен в г. Куала-Лумпуре в возможно короткий срок.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет применяться к налогам за год налогообложения, начинающийся 1 января 1989 г., и последующие годы налогообложения.

Статья 26 Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения путем передачи другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении действия 30 июня или до 30 июня любого календарного года, следующего за 1992 годом. В таком случае Соглашение прекращает действие в отношении налогов за год налогообложения, начинающийся 1

января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении деятельности, и последующие годы налогообложения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах 31 июля 1987 г. в г. Москве, каждый на русском, малайзийском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

**За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик
За Правительство Малайзии**

**Б. Гостев
Рафида Азиз**

ПРОТОКОЛ

Во время подписания Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Малайзии об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы нижеподписавшиеся согласились, что следующие положения составляют неотъемлемую часть Соглашения:

1. В связи со статьей 5 "Постоянное представительство":

Применительно к Малайзии термин "постоянное представительство" включает, дополнительно к тому, что указано в пункте 2 статьи 5, следующее:

i) место пребывания руководящего органа;

ii) завод;

iii) мастерскую;

iv) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов, включая древесину и другие лесные продукты;

v) ферму или плантацию.

2. В связи с пунктом 1 статьи 9 "Дивиденды":

В случае, если произойдет изменение ставки налога, ничто в настоящем пункте не затронет положений законодательства Малайзии, согласно которому налог в отношении дивидендов, выплачиваемых компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в Малайзии, из которого вычтен или предполагается, что был вычтен, малайзийский налог, может быть скорректирован с учетом ставки налога, относящейся к году налогообложения в Малайзии, следующему за годом, в котором выплачены дивиденды.

3. В связи с пунктом 2 статьи 21 "Устранение двойного налогообложения":

Налоги, которые были отменены или уменьшены в Малайзии в силу специальных законов стимулирования экономического развития Малайзии или любых других положений, которые впоследствии могут быть введены в Малайзии во изменение таких законов или в дополнение к ним, или в силу положений настоящего Соглашения (особенно в отношении процентов, к которым применяются пункты 3 и 4 статьи 10), будет разрешено учитывать в СССР в сумме, равной налогу, который был бы уплачен, если бы не было осуществлено такой отмены или уменьшения налогов.

4. В связи со статьей 22 "Недискриминация":

Ничто в настоящей статье не будет толковаться как препятствующее Малайзии ограничивать использование ее национальными лицами налоговых льгот, направленных на содействие ее экономическому развитию.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в двух экземплярах 31 июля 1987 г. в г. Москве, каждый на русском, малайзийском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия в толковании толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

**За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик**

За Правительство Малайзии

Б. Гостев

Рафида Азиз